

ОЦЕНОЧНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ КОНЦЕПТА «ПОГОДА» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Работа представлена кафедрой иностранных языков

Курского государственного университета.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Е. Ю. Мягкова

Статья посвящена изучению национальной специфики лексического представления условий окружающей среды (погоды) на материале лексикографического сопоставительного анализа значений лексемы *погода* в русском и *weather* в английском языках.

Ключевые слова: концепт, языковая модель, коннотация, погода, значение.

The present article is devoted to the study of cultural peculiarities in lexical representation of the environment conditions (*weather*) based on the lexicographic comparative analysis of the meanings of the words *погода*/ *weather*.

Key words: concept, language model, connotation, meaning, weather.

Цель данной статьи – выявить различия и сходные черты восприятия погоды у англичан и русских¹. Исходя из утверждения о том, что язык является не только средством общения, но также орудием мышления и инструментом познания и отражением (национальной) картины мира человека, представляется возможным проследить различия в картинах мира русских и англичан на материале словарно-закрепленных национальных представлений о погодных явлениях. Одной из задач данной статьи является выявление национально-культурных особенностей структуры и формы вербализации концепта «Погода» в русском и английском языках на материале лексических и фразеологических единиц.

Способность человека оценивать погодные условия формируется не этнической, а физиологической природой человека. Положительно оценивается та среда, которая помогает выжить, отрицательно – та, которая мешает. Человек склонен обращать внимание на погоду, когда она портится,

т. е. возникает необходимость в зонте, теплой одежде и обуви. Это подтверждает и любое исследование частотности лексики любого тематического поля, где количество лексических единиц с отрицательной эмоциональной нагрузкой² всегда значительно больше числа положительных. Например, в статье *Погода* содержатся следующие реакции³: хорошая 58; плохая 52; дождь 40; мерзкая 20; солнце 18⁴. Таким образом, несмотря на то, что ассоциативная реакция «хорошая» является первой по частотности (58), реакций с отрицательной эмоциональной нагрузкой: «плохая, дождь, мерзкая» (52 + 40 + 20) в два раза больше (в сумме 112 реакций). В английском ассоциативном словаре Г. Р. Киша⁵ в статье *Weather* из общего числа реакций (99), различными из которых являются 38, мы отобрали наиболее частотные: rain 24, forecast 7, bad 5, wet 5, clouds 4. Таким образом, большинство реакций носителей английского языка на слово «weather» также имеет негативную коннотацию.

Итак, ассоциативный материал показывает:

- во-первых, то, что в русских частотных ассоциативных реакциях присутствуют две единицы с положительной коннотацией (хорошая, солнце), причем одна из них – первая по частотности;

- во-вторых, тот факт, что и в русском, и в английском мини-списке ассоциаций на слово «погода»/«weather» суммарно-численно преобладают слова с отрицательной коннотацией (в английском списке других просто нет).

Рассмотрим значение слова *погода* в русском и английском языках. В английском языке, в отличие от русского, слово *weather* может также выступать в качестве глагола (to

weather the difficulties) и даже в качестве атрибутивного прилагательного (*weather report*).

В словарных статьях на русском и английском языках зафиксировано несколько значений слова «погода»/«weather». Ниже приводится группа таблиц, сопоставляющих значения слов «weather» и «погода» (список сокращенных обозначений словарей приводится в прим. б).

В табл. 1 приводятся первые по порядку значения, даваемые толковыми словарями русского и английского языков. Совпадающие в двух языках толкования, будут выделены **жирным шрифтом**, а толкования, имеющиеся лишь в одном языке, даны **БОЛЬШИМИ БУКВАМИ ЖИРНЫМ ШРИФТОМ**.

Таблица 1

Первое значение слов «weather» и «погода» в английском и русском языках по данным словарей

WEATHER - n. 1. the general condition of the atmosphere at a particular time and place , with regard to the temperature, moisture, cloudiness, etc. [WNWD]	ПОГОДА, -ы, ж. 1. Состояние атмосферы в данном месте, в данное время [СРЯ]
WEATHER - n. 1. climate, conditions [CETHWU]	ПОГОДА, ы, ж. 1. Состояние атмосферы в данном месте, в данное время [ССРЛЯ]
WEATHER - n. 1 The weather is the condition of the atmosphere in one area at a particular time , for example if it is raining, hot, or windy [CCED]	ПОГОДА, -ы, ж. 1. Состояние атмосферы (ясность, облачность, осадки, температура воздуха, влажность и т. п.) в данном месте, в данное время, в данное время [ТС]
WEATHER - n.1. the temperature and other conditions such as sun, rain, and wind [LDAE]	ПОГОДА ж.1. Состояние атмосферы, воздуха относительно тепла и холода, ветра и затиши, ведра и ненастья и пр. [ДТС]

Первым значением слов «погода»/«weather» и в русских, и в английских словарях является значение «состояния атмосферы воздуха»/ «conditions of atmosphere». Это демонстрируют примеры из словарей: *Была самая масляничная погода, был туман, насыщенный водою снег таял на дорогах, и со всех крыш капало* [ССРЛЯ]; *Fishing is*

possible in virtually any weather [CCED]. – *Рыбалка возможна практически в любую погоду (=при любых погодных условиях).*

Вторым значением, зафиксированным и в русских, и в английских словарях, является значение «ненастье, метель, непогода»/ «disagreeable or harmful atmospheric conditions».

Таблица 2

Второе значение слов «weather» и «погода» в английском и русском языках по данным словарей

WEATHER - n. 2. disagreeable or harmful atmospheric conditions ; storm, rain, etc. [WNWD]	ПОГОДА знч. Непогода, ненастье, дождь, снег, метель, буря. [ССРЛЯ]
--	---

Второе значение иллюстрируется следующими примерами: *Я говорил вам, – воскликнул он, – что нынче будет погода (=непогода/плохая погода); надо торопиться. На море погода поднялась* [ССРЛЯ]; *protected against the weather – защищенный от непогоды* [WNWD].

Следует отметить, что в народно-поэтическом словоупотреблении есть также «погодушка», «погодища» для обозначения ненастной погоды: *Взойдет ли красно солнышко – Кого под тень принять? Ударит ли погодушка: Кто будет защищать?* Русск. нар. песня [ССРЛЯ].

Толковые словари русского языка фиксирует еще третье и четвертое значения, отсутствующие в толковых словарях английского языка. Третье значение «хорошего, сухого времени» [ДТС], «хорошей, теплой погоды» [ССРЛЯ] не относится к литературной норме и приводится в словарях с пометами *устар., обл., разг.: Теперь, когда бог дает селянам погоду, а ты отрываешь руки от бесценного труда... я должен высказать, что сказал* [ССРЛЯ].

Есть и четвертое значение, выделяемое толковым словарем В. И. Даля с пометой *стар.:* «пора, срок, удобство».

Русские словари приводят также и переносные значения слова «погода» как внешние условия, не связанные с атмосферой, а относящиеся к политике, к войне: *«Разумеется, даже и обоюдное согласие сторон на прекращение атомных и ядерных испытаний еще не означало бы немедленного наступления хорошей международной погоды»* (Л. Леонов); *«Время теперь наше, и не времена года, а русское военное искусство определяет погоду на поле боя»* (А. Н. Толстой) [ТС].

Для более полного исследования концепта «погода»/«weather» в национальном сознании необходимо сопоставить также атрибутивное употребление слов «погода»/«weather». В русском языке оно реализуется прилагательным «погодный». В английском языке функция признака реализуется

атрибутивным употреблением существительного «weather».

Во-первых, русское прилагательное «погодный»⁷ означает «относящийся к погоде, атмосферным условиям» (что соответствует первому значению существительного «погода»). Например: *«Погодные признаки осени, погодные условия»*.

В английском языке это значение реализуется в следующих словосочетаниях: *«weather conditions», «weather report»*.

В русском языке имеется разговорный вариант «погожий», обозначающий «солнечный, ясный, теплый», что, безусловно, имеет положительную коннотацию. Характерно, что в английском языке атрибутивное слово «weather» для обозначения именно благоприятных условий не используется. Прилагательное «weather» сохранило исторически закрепленные специализированные значения: 1) «designating or of the side of a ship, etc. toward the wind; windward», по-русски передаваемое прилагательным «наветренный», используемым в морских терминологии и контекстах; 2) «exposed to the elements», например, *weather deck* – открытая палуба. Но данные значения являются отраслевыми и относятся к профессиональным арго, т. е. не входят в общеизвестную литературную норму языка.

Однако для английского атрибутивного употребления интересно отметить тот факт, что такие словосочетания, как «weather center» – метеорологический центр, «weather satellite» – спутник метеорологических наблюдений, «weather forecast» – метеорологический прогноз, безусловно, связывают «weather» со сферой метеорологии, т. е. наблюдения за погодой⁸, что нехарактерно для русского словоупотребления атрибутива «погодный».

Глагольные варианты существования концепта «погода» в русском языке не так очевидны, но все-таки возможны. В русских толковых словарях глагол «погодить» встречается лишь в словаре В. И. Даля

и в Словаре современного русского литературного языка с пометой *обл.*, т. е. не является литературной нормой современного литературного русского языка. Оба эти словаря отмечают значение «быть ненастной (о погоде)»: *Разбудите меня завтра в семь часов (для отъезда), хоть бы и погудило* [ССРЛЯ]; *На дворе третий день погудит* [ДТС].

В английских толковых словарях глагол «to weather» приводится без лимитирующих употребление помет и описан в следующих типичных значениях:

1. *To expose to the action of the weather or atmosphere.* – Подвергать погодным условиям; *This rock has been weathered and eroded.* – Эта скала была побита погодой и разрушена; *...the man had a worn weathered face.* – ...лицо этого человека было изможденным и обветренным [CCED].

«To weather» (подвергать погодным условиям) в английском сознании означает подвергать влиянию плохой погоды, что еще раз иллюстрирует то, что в английском национально-языковом сознании «weather» связывается с неблагоприятными условиями и имеет негативную коннотацию.

2. Второе значение английского глагола «to weather» – to become discolored, disintegrate, to wear away – также иллюстрирует «отрицательность» глагола «to weather», который по-русски можно перевести выражением «портиться от воздействия неблагоприятных погодных условий или выдерживать эти воздействия»: *Canvas weathers well. Unpainted wooden furniture weathers to a grey colour* [СЕТНУ].

Необходимо отметить, что данное глагольное значение используется лишь с неодушевленными предметами.

По сути, оба значения глагола «to weather» описывают одно действие, но «с разных точек зрения». Первое значение («to expose to the atmosphere conditions») передает «взгляд наблюдателя со стороны», и если

предположить, что человек производит данное действие над объектом (например, *weathering the seeds*), то он пользуется воздействием природы на объект, а не производит (каузирует) это воздействие сам. Но в абсолютном большинстве случаев это значение используется в безличных причастных конструкциях (*well-weathered canvas;...this rock has been weathered and eroded*).

Второе значение передает взгляд на действие со стороны предмета, подвергаемого воздействию внешней среды (ее осадкам, морозам и т. п.).

3. Третье значение можно представить как метафорический перенос второго значения на одушевленный объект. «To weather» (о человеке) – значит «переносить тяготы, выдерживать» и значение «to weather a difficult time/a difficult situation» описывается словарем как «to survive and be able to continue normally after it has passed or ended».

Именно это третье значение «to endure, suffer, bear up against» является самым частотным для данного глагола. Субъектом этого действия является человек, а каузаторм – что-то неконтролируемое – окружающая среда, негативное воздействие окружающих, трудная ситуация. Например: *The company has weathered the recession. The government has weathered its worst political crisis intact* [CCED].

На примере глагольных употреблений еще очевидней можно наблюдать положительную коннотацию смысла «погода» в русском языке и отрицательную коннотацию «weather» в английском языке. Также следует упомянуть о наличии антропоцентрического аспекта значения употребления английского глагола «to weather», который не имеет какого-либо соответствия в толковании русских глаголов смыслового пространства (концептосферы) «погода».

Негативная коннотация лексемы «weather» ярко проявляется также во фразеологизмах английского языка:

- under the weather – нездоровый, больной; в беде, в затруднительном положении [CETHWU];

- making heavy weather of a task – поднимать ненужную суету; прилагать излишние усилия к...[CCED];

- to weather a difficult task/situation – переносить, выдерживать, переживать сложное испытание [CCED].

При этом русские словосочетания со словом «погода» иллюстрируют положительную коннотацию этого слова:

- воры не жнут, а погоды ждут – т. е. поры, срока, удобства [ДТС];

- ждать у моря погоды – пассивно ждать чего-то; выжидать, надеясь на разрешение проблем [ССРЛЯ];

- распогодиться – наладиться, стать хорошей (о погоде) [ССРЛЯ].

В результате сопоставления значений лексем «погода»/«weather» в словосочетаниях и фразеологизмах русского и английского языков мы приходим к выводу о том, что в английском языке лексема «weather» имеет выраженную негативную коннотацию, в то время как в русском языке в большинстве словоупотреблений прослеживается положительная или нейтральная коннотация.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ В ходе анализа лексикографических источников мы не делаем различий между британским и американским вариантами английского языка, т. е. британские словари Collins Coubuild English Dictionary, Collins English Thesaurus The Ultimate Wordfinder, HarperCollins Publishers используются наравне с американскими: Longman Dictionary of American Language, Your Complete Guide to American English, Webster's New World Dictionary of the American Language.

² Мягкова Е. Ю. Эмоционально-чувственный компонент значения слова. Курск: Изд-во Курск. гос. ун-та, 2000.

³ Здесь представляется уместным ограничиться пятью верхними (наиболее частотными) ассоциативными реакциями, так как количество испытуемых при создании РАС примерно в пять раз превышает количество испытуемых, участвовавших в создании ЕАТ (Edinburgh Associative Thesaurus).

⁴ РАС – Русский ассоциативный словарь: В 2 т. Т. 1.: От стимула к реакции: / Ю. Н. Караулов, Г. А. Черкасова, Н. В. Уфимцева, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов. М.: Астрель; АСТ, 2002. С. 381.

⁵ ЕАТ – Edinburgh Associative Thesaurus / Kiss G. R, Armstrong C., Milroy R., Piper J. An associative thesaurus and its computer analysis. In Aitken, A.I., Bailey, R.W. and Hamilton-Smith, N.(Eds.), Thr Computer and Literary Studies. Edinburgh: University Press, 1973.

⁶ СРЯ – Ожегов С. И. Словарь русского языка. М.: Рус. яз., 1984.

ССРЛЯ – Словарь современного русского литературного языка. М.: Изд-во АН СССР, 1981.

ТС – Солганик Г. Я. Толковый словарь: Язык газеты, радио, телевидения. М., 2002.

ТСД – Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. М.: Терра, 1994.

АВВУ Lingvo 12.

CCED – Collins Coubuild English Dictionary, 1987.

CETHUW – Collins English Thesaurus the Ultimate Wordfinder, HarpersCollins Publishers, 2001.

LDAE – Longman Dictionary of American English, your Complete Guide to American English, New Edition, 1993.

WNWD – Webster's NewWorld Dictionary of the American language. Second College Edition. David V. Guralnik, Editor in Chief, 1984.

⁷ Его устаревшие амбивалентные варианты «погодливый», «погодистый» обозначают «ненастную, дождливую, бурную пору» и «благоприятное, сполутное время» [ДТС]. Например: *На дворе погодливо, дурно и ветрено. День был погодный и ясный* [ДТС].

⁸ Для русского речевого узуса характерно только одно подобное сближение, реализуемое равноправными употреблением словосочетаний «прогноз погоды», «метеорологический прогноз».